

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：翻譯練習II	英文課程名稱：Translation Practice II	授課教師：莊嫻婷
開課班級：應英系二甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)
Based on the basic translation skills at the level of lexis, this course aims at helping students to deal with long sentences and to apply the translation strategies in dealing with paragraphs, with regard to cultural and linguistic differences in the source and target texts.

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)
Based on the basic translation skills at the level of lexis, this course aims at helping students to deal with long sentences and to apply the translation strategies in dealing with paragraphs, with regard to cultural and linguistic differences in the source and target texts.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)
The major concern of this course lies in pointing out the similarities and differences of linguistic patterns between English and Chinese and certain basic translation strategies. The focus is placed on the comparison in and above the clause and sentence level of the source and target languages. To fully explore the meanings transferred in and above the sentence level, the course emphasizes on the practical experiences and offers students various materials to train students to use basic skills and to collect, select and apply relevant information in the translating process.

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)
The major concern of this course lies in pointing out the similarities and differences of linguistic patterns between English and Chinese and certain basic translation strategies. The focus is placed on the comparison in and above the clause and sentence level of the source and target languages. To fully explore the meanings transferred in and above the sentence level, the course emphasizes on the practical experiences and offers students various materials to train students to use basic skills and to collect, select and apply relevant information in the translating process.

5. 中文核心能力			
核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
跨文化、文學分析能力		5	培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。

商用溝通、電腦應用能力	5	培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力	40	培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
口筆譯能力	50	訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：Handouts organized by the teacher 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名： 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：中英筆譯1 英文書名：

中文作者：廖柏森等 英文作者：

2 中文出版社：眾文 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	1. Introduction	1. Introduction		
2	Passive	Passive		
3-6	Long Sentence	Long Sentence		
7	PBL- News	PBL- News		
8	National Holiday	National Holiday		
9	Midterm Exam	Midterm Exam		
10-12	PBL - Multimodal Text	PBL - Multinodal Text		

13-15	Holistic Componential Model	Holistic Componential Model
16-18	PBL - Case study	PBL - Case study
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

Grading: Your final score will be based on the following percentages: 20% for attendance and class participation, 80% for assignments, presentation and exams. Attendance: Regular and prompt attendance at lectures and workshop classes is an essential part of this course, along with satisfactory completion of assignments and examinations.

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Grading: Your final score will be based on the following percentages: 20% for attendance and class participation, 80% for assignments, presentation and exams. Attendance: Regular and prompt attendance at lectures and workshop classes is an essential part of this course, along with satisfactory completion of assignments and examinations.

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1) This is a discussion-based class and will only succeed if everyone is a fully involved participant. 2) Policy on Late Papers: You will be penalized for submitting work after the due date unless I have given you an extension in advance or you have a medical excuse. 3) Students found guilty of plagiarism will receive a mark of zero for the assignment. If a student copies from another student, both sides will receive the same penalty, which is a mark of zero.

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1) This is a discussion-based class and will only succeed if everyone is a fully involved participant. 2) Policy on Late Papers: You will be penalized for submitting work after the due date unless I have given you an extension in advance or you have a medical excuse. 3) Students found guilty of plagiarism will receive a mark of zero for the assignment. If a student copies from another student, both sides will receive the same penalty, which is a mark of zero.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following.)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！